

PROJETO DE TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS

[Traduzidos já em inglês](#)
[em francês](#)
[multilingues](#)

CONCLUSÕES XIII COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "AÇORIANÓPOLIS" EM FLORIANÓPOLIS, SANTA CATARINA, BRASIL

...15) A obra de escritores açorianos, CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DIAS DE MELO, DANIEL DE SÁ, E VASCO PEREIRA DA COSTA, entre outros, está a ser estudada em mestrados e doutoramentos na Universidade de Constança (Constanz), na Roménia, e no Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-americanos da Faculdade de Novas Filologias da Universidade de Varsóvia, na Polónia, e preparam-se já parcerias com tradutores em ROMENO, POLACO, FRANCÊS, ITALIANO, RUSSO, ESLOVENO E BÚLGARO para a futura tradução de CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DANIEL DE SÁ E DE VASCO PEREIRA DA COSTA. Estas traduções serão, posteriormente, editadas naquelas línguas com o apoio do INSTITUTO CAMÕES (Portugal).

Este ambicioso projeto dos Colóquios, foi um verdadeiro desafio quando surgiu e agora que se encontra finalmente em andamento (outubro 2010) convém falar de prazos e formas de traduzir estes autores açorianos para concluir este projeto em 2012 quando se completarem dez anos de colóquios. o esquema escolhido é o seguinte:

Os Colóquios, em estreita ligação com os autores, escolhem os tradutores para fazerem o trabalho e estes depois, terão de entrar em contacto com os editores nas suas línguas para publicarem os livros com apoio do Instituto Camões como abaixo se descreve.

O primeiro autor escolhido foi **Cristóvão de Aguiar** que escolheu a obra "**Passageiro em Trânsito**" para ser traduzida até finais de 2012.

Vasco Pereira da Costa não indicou preferência

Daniel de Sá (já traduzido para Inglês e Espanhol "O Pastor das Casas Mortas") escolheu "E Deus Teve Medo de Ser Homem".

À medida que os tradutores tenham oportunidade irão começar com a tradução da obra dos outros dois autores que se prevê possa estar concluída entre 2013 e 2014.

Chrys

O Presidente da Comissão Executiva, Colóquios da Lusofonia,

Dr. J. CHRYS CHRYSTELLO,

A NOSSA DIVISA É NÃO PROMETEMOS, FAZEMOS

Telefone: (351) 296446940, Telemóvel: (+ 351) 919287816/ 916755675

Correio eletrónico: coloquiioslusofonia@gmail.com, lusofonia@sapo.pt lusofoniazores@sapo.pt

Todos os colóquios: <http://www.lusofonias.net>

Assunto: NOMEAÇÃO DE COORDENADORA PARA O PROJETO DE TRADUÇÃO DOS COLÓQUIO (outubro 2011)

PEQUENO HISTORIAL DO PROJETO DE TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS

1. CONCLUSÕES XIII COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "AÇORIANÓPOLIS" EM FLORIANÓPOLIS, SANTA CATARINA, BRASIL

...15) A obra de escritores açorianos, CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DIAS DE MELO, DANIEL DE SÁ, E VASCO PEREIRA DA COSTA, entre outros, está a ser estudada em mestrados e doutoramentos na Universidade de Constança (Constanz), na Roménia, e no Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-americanos da Faculdade de Novas Filologias da Universidade de Varsóvia, na Polónia, e prepararam-se já parcerias com tradutores em **ROMENO, POLACO, FRANCÊS, ITALIANO, RUSSO, ESLOVENO, INGLÊS E BÚLGARO** para a futura tradução de **CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DANIEL DE SÁ E DE VASCO PEREIRA DA COSTA**. Estas traduções serão, posteriormente, editadas naquelas línguas com o apoio do INSTITUTO CAMÕES (Portugal).

2. CONCLUSÕES XIV COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "Bragança 2010, 25 DE setembro A 2 DE outubro

Do encontro de 6 dias por terras de Bragança (27 de setembro a 2 de outubro) ressaltam-se a elevada qualidade científica das apresentações de mais de três dezenas de oradores e a presença das três Academias da Língua Portuguesa, Academia Brasileira de Letras, Academia das Ciências de Lisboa e Academia Galega da Língua Portuguesa. UMA sessão que mereceu realce foi a Sessão de Poesia, dia 30 setembro 2010, onde Concha Rousia e Chrys Chrystello declamaram uma dúzia de poemas a que o poeta se associou. Esta sessão começou com uma vídeo homenagem ao autor VASCO PEREIRA DA COSTA e a declamação ao vivo do seu poema **Ode ao Boeing 747**, lido em 11 das 14 línguas para que foi traduzido pelos Colóquios (Alemão, Árabe, Búlgaro, Catalão, Castelhana, Chinês, Flamengo, Francês, Inglês, Italiano, Neerlandês, Polaco, Romeno, Russo)

Este ambicioso projeto dos Colóquios, foi um verdadeiro desafio quando surgiu e agora que se encontra finalmente em andamento (outubro 2010) convém falar de prazos e formas de traduzir estes autores açorianos para concluir este projeto. O esquema escolhido é o seguinte:

Os Colóquios, em ligação com os autores, escolhem os tradutores para fazerem o trabalho e estes depois, terão de entrar em contacto com os editores nas suas línguas para publicarem os livros podendo estabelecer contacto para receberem apoio do Instituto Camões (ver anexo no final).

O primeiro autor escolhido foi **Cristóvão de Aguiar** que escolheu a obra "**Passageiro em Trânsito**" para ser traduzida até finais de 2012. A versão italiana ficou concluída em agosto 2011 e aguarda publicação. Outras se seguirão.

Vasco Pereira da Costa prefere uma tradução antologizada de poemas, mas deixa os poemas a traduzir ao livre critério de cada tradutor. O XIV Colóquio (Bragança 2009) apresentou a tradução de um poema seu em 14 línguas (ver www.lusofonias.net ou http://www.lusofonias.net/cat_view/90-cadernos-e-estudos/50-suplementos-dos-cadernos.html?lang=pt&limitstart=6&view=docman).

Daniel de Sá (que foi já traduzido para Inglês e Espanhol: "O Pastor das Casas Mortas") escolheu "E Deus Teve Medo de Ser Homem".

Eduardo Bettencourt Pinto (já traduzido para Inglês) prefere uma tradução antologizada de poemas mas deixa os poemas a traduzir ao livre critério de cada tradutor.

À medida que os tradutores tenham oportunidade irão começar com a tradução da obra dos outros autores

3. NOMEAÇÃO DE COORDENADOR DO PROJETO DE TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS

Dada a minha impossibilidade de coordenar tudo e na sequência das conclusões do 16º colóquio em Santa Maria faltava:

Nomear urgentemente um/a coordenador/a do projeto de TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS em sete línguas dada a vastidão de autores e tradutores envolvidos. A tarefa principal do/a coordenador/a será de verificar (por exemplo, numa base mensal) com os tradutores e autores a sua disponibilidade e andamento das traduções dos autores selecionados.

A fim de dar seguimento a esta conclusão acabo de nomear a sócia e colega **MARIA DE LOURDES BENGALA CARITA** lourdescarita@gmail.com para coordenar este projeto.

Foram escolhidos/as e ofereceram graciosamente as suas horas livres para este projeto os/as seguintes tradutores/as:

1. CRINA VOINEA, ROMENO crina.voinea@gmail.com , cricri_vip@yahoo.com
2. ILYANA CHALAKOVA, BÚLGARO, ilyana.chalakova@gmail.com, trinca-pintos@hotmail.com

3. LARYSA SHOTROPA – RUSSO - larysa@netcabo.pt
4. EMMANUELE DUCROCCHI – ITALIANO, edu@ilch.uminho.pt
5. BARBARA JÜRSIČ – ESLOVENO - ajsi.disi@gmail.com , Barbara.Jursic@gov.si
6. POLACO – ANNA KALEWSKA a.kalewska@uw.edu.pl /JOSÉ CARLOS ALBUQUERQUE COSTA DIAS jccostadias@instituto-camoes.pt
7. FRANCÊS – VANIA REGO regovania@yahoo.com.br , Vania.Rego@instituto-camoes.pt

ATÉ AGORA A COLEGA ROSÁRIO GIRÃO rosario@ilch.uminho.pt TEM TRATADO DO ITALIANO, ROMENO E POLACO

Entretanto vários excertos foram traduzidos para inglês e francês, saiu a antologia bilingue de autores açorianos e fizeram-se traduções em 9 línguas de poemas de Álamo Oliveira e Chrys Chrystello

J. CHRYS CHRYPELLO, Presidente da Direção,

COLÓQUIOS DA LUSOFONIA (AICL, Associação [internacional] Colóquios da Lusofonia) –

CONCLUSÕES XIV COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "Bragança 2010" **25 de setembro a 2 de outubro**

Do encontro de 6 dias por terras de Bragança (27 de setembro a 2 de outubro) ressaltam-se a elevada qualidade científica das apresentações de mais de três dezenas de oradores e a presença das três Academias da Língua Portuguesa, Academia Brasileira de Letras, Academia das Ciências de Lisboa e Academia Galega da Língua Portuguesa.

UMA sessão que merece realce foi a Sessão de Poesia, dia 30 setembro 2010, onde Concha Rousia e Chrys Chrystello declamaram uma dúzia de poemas a que o poeta se associou. Esta sessão começou com uma vídeo homenagem ao autor VASCO PEREIRA DA COSTA e a declamação ao vivo do seu poema **Ode ao Boeing 747**, lido em 11 das 14 línguas para que foi traduzido pelos Colóquios (Alemão, Árabe, Búlgaro, Catalão, Castelhana, Chinês, Flamengo, Francês, Inglês, Italiano, Neerlandês, Polaco, Romeno, Russo)

Em louvor do Boeing 737
Em voo encaro
as ilhas corredias num tropel
de nuvens tecidas de gaze
Daqui quase
a todas podia tocar
no húmido quente da sua pele
(mulheres de um amor bravo de mar)
com uma paixão à Garrett
E assim veloz as invado
alado
no Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)

LOBREDE AUF DIE Boeing 737
Im Fluge betracht ich
die Inseln, in einem Durcheinander gleitend
von aus Gaze gewobenen Wolken
Von hier aus, beinah,
könnt ich sie alle berühren
in der warmen Feuchte ihrer Haut
(Frauen von einer Liebe, wild wie das Meer)
mit einer Leidenschaft wie bei Garrett
Und so schnell dringe ich in sie ein
beflügelt
in der Boeing 737
Rolf Kemmler ALEMÃO

A la louange du Boeing 737
En vol je fixe mon regard sur les îles qui défilent dans un flot de nuages tissés de gaze
D'ici je les toucherais presque toutes leur peau chaude et humide (femmes d'un amour ardent de mer) passionné comme Garrett
Et ainsi rapide je les envahis Ailé Dans le Boeing 737
MANUEL JOSÉ SILVA FRANCÊS

ХВАЛА НА БОИНГ 737
В полет срещам купчината гладки острови, от облаци, тъкани в газ
Оттук почти всички аз мога да докосна да сетя кожата им, влажна, топла (жени наред беснеещо в любов море) със страст, подобна на Гарет
И тъй стремглаво в тях прониквам с криле на Боинг 737
(Вашку Перейра да Коща) ILYANA CHALAKOVA BULGARO (ouvrir aqui por lovka Tchobánova)

LOF VAN DE BOEING 737
In vlucht zie ik de eilanden aanglijden door wolkenhopen van ragfijn gaas
Van hier kan ik van allemaal bijna de warme vochtigheid aanraken van hun huid (vrouwen van een onstuimige zeeliefde) met een passie als die van Garrett
En zo neem ik ze in bezit op snelle vleugels in een Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa) ARIE POS NEDERLANDÊS

IN LODE DEL BOEING 737
In volo avvisto le isole fluenti in una confusione di nubi tessute di garza
Da qui quasi le potrei palpare tutte nell'umido caldo della loro pelle (donne di un amore coraggioso di mare) con una passione alla Garrett
E così veloce le invado Alato nel Boeing 737

(Vasco Pereira da Costa)
EMMANUELE DUCROCHI ITALIANO

Я вижу в полёте
острова, скользящие в беспорядке
среди сплетённых из марли облаков
Отсюда, казалось, я мог бы коснуться
их всех,
их влажной обжигающей кожи
(супруги бурной любви морской)
со страстью Гарретта
Вот так я в них быстро вторгаюсь
на крылатом
Boeing 737
(Васко Перейра да Коста)
LARYSA SHOTROPA RUSSO ([ouvrir aqui por lovka Tchobánova](#))

TER ERE VAN DE BOEING 737
Tijdens de vlucht kijk ik recht
op de glijdende eilanden in een kleed van
wolken uit gaas geweven
Van hieruit kan ik
ze bijna alle aanraken
in de vochtige warmte van hun huid
(vrouwen met een onstuimige liefde voor de zee)
met een hartstocht à la Garrett
En zo dring ik ze binnen gezwind
en gevleugeld
in de Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
Francesca Blockheel FLAMENGO
Lauding Boeing 737
During flight I face
the running islands in a shuffle
of clouds weaved in gauze
I could almost touch
them all from here
on the humid warmth of their skin
(women full of brave sea love)
passionate as Garrett
And, thus, quick as lightning I invade them
winged
on a Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
CHRYS CHRYSTELLO Inglês

737
خلال الطيران أحرق
في طيف الجزر التي تمر
في سحب منسوجة كتوب شفاف
من هنا تقريبا
يمكنني لمسها كلها
حرارة رطوبة جلدها
نساء جنون حب بحر
كعشق غاريت

و هكذا بسرعة أطيّر
بأجنحة
في بوينغ 737
فأشك بغيره دكو شطة
Habiba Chafai ARABE

Laudă pentru Boeing 737
În zbor văd
Insulele diapozitivate într-o îmbulzeală
De nori țesuți în tifon
De aici aproape
s-ar putea atinge
umezeala feibrilă a pielii
(femei cu o dragoste nebună de mare)
cu o pasiune demnă de Garret
Și astfel fulgerător le invadez
înaripat
în Boeing 737
(Vasco Pereira de Costa)
Simona Vermeire Romeno

En alabanza del Boeing 737
En vuelo me encaro
con las islas furtivas en un tropel
de nubes tejidas de gasa
Desde aquí casi
todas podría tocar
en lo húmedo caliente de su piel
(mujeres de un amor bravo de mar)
con una pasión a lo Garrett
Y así veloz las invado
alado
en el Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
Jesus Requena Castelhanu

En lloança del Boeing 737
En vol m'encaro
amb les illes furtives en un tropell
de núvols teixits de gasa
Des de aquí gairebé
totes podria tocar
en l'humit calent de la seva pell
(dones d'un amor brau de mar)
amb una passió a l'estil de Garrett
I així veloç les envaeixo
alat
en el Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
Jesus Requena Catalão

Pochwała samolotu Boeing 737
W locie spotykam
Wyspy znikające w galopie
jak chmury utkane z muślinu
Stąd prawie
Każdą mógłbym dotknąć
Po gorącej wilgotnej ich skórze
(kobiet nieprzytomnie zakochanych w morzu)
miłością romantyczną jak u Garretta/Mickiewicza
W pędzie zdobywam kobiety
Uskrzydłony
jak Boeing 737
Anna Kalewska POLACO
(Vasco Pereira da Costa)

Em louvor do Boeing 737 致波音737
我在飞
看到如幻的岛屿
洁白的云朵如丝锦
从这里
伸手可触及
那如热恋中的少妇
肌肤般的湿润
加莱特式的爱情
飞翔
乘着翅膀
在波音737上
(Vasco Pereira da Costa)
Sun Lam Chinês